

## СОВРЕМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.П. ЧЕХОВА НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК: РАЗРЫВ ВРЕМЕННОЙ ПАРАДИГМЫ

ЙЕГНИ ХАНАН

аспирант

Волгоградский государственный социально-педагогический университет  
г. Волгоград, Россия

*В статье рассматривается историческая перспектива переводов произведений А.П. Чехова на арабский язык. Исследуются особенности произведений автора, определяются особенности индивидуального стиля. Рассматривается специфика существующих переводов произведений А.П. Чехова на арабский язык. Выявляются ошибки в переводах произведений автора на арабский язык, возникающие из-за различий русского и арабского языков, а также игнорирования переводчиком исторических черт времени создания оригинального произведения.*

**Ключевые слова:** перевод, адекватный перевод, эквивалентный перевод, рассказы А.П. Чехова, историческая парадигма, поликультурный мир.

Современная социокультурная ситуация в мире предопределила значительный интерес народов разных стран к России в целом, ее культуре, искусству, литературе. В современном многополярном и поликультурном мире на разных уровнях дискутируется вопрос о роли России в развитии мира, о той роли, которая играла и продолжает играть русская культура в быстро меняющихся геополитических обстоятельствах.

Вышесказанное предопределило и объясняет причину особого внимания к русской литературе в целом и к переводам произведений русских писателей на разные мировые языки, в частности перевод произведений А.П. Чехова на арабский язык.

При написании данной статьи мы ставили перед собой цель – проследить развитие тенденций в переводах рассказов А.П. Чехова на арабский язык и выявить причины такого повышенного внимания представителей арабского мира к творчеству этого русского писателя, которое остается столь же высоким на протяжении почти столетия.

Первые переводы произведений А.П. Чехова (его рассказов) появились, что закономерно, не в арабском мире, а в Западной Европе во второй половине XX в. Именно тогда А.П. Чехов был впервые переведен на английский и французский языки. Однако, позже с Чеховым «познакомился» и арабский мир.

В настоящее время А.П. Чехов – один из самых популярных русских писателей в арабских странах. Это предопределено тем,

что он писал о том, что касается каждого человека: о добре и зле, справедливости и долге; по мнению писателя, ценность личности человека заключается не в занимаемой им должности, а в достоинстве, которое должен сохранять каждый человек.

История переводов произведений А.П. Чехова на другие языки имеет довольно длинную историю. В нашей статье мы рассмотрим некоторые особенности существующих в настоящее время переводов произведений данного писателя на арабский язык. Но вначале обратимся к некоторым деталям истории вопроса.

Первые переводы произведений данного писателя на арабский язык появились в начале XX в. В 1931 г. журнал Каира «Эльхильяль» опубликовал статью Муауя Лоз, который попытался проанализировать и критически оценить ряд коротких рассказов А.П. Чехова. По мнению данного критика, их нельзя было назвать в прямом смысле этого слова настоящими художественными произведениями. Данное обстоятельство было предопределено тем, что в то время были переведены рассказы писателя, в которых он рассказывал о своем детстве, деталях своей жизни. Они действительно были похожи на то, что М. Лоз назвал «бабушкиными сказками». Это были больше публицистические статьи, нежели рассказы.

В 1933 г. каирский журнал «Аль-Рисалья» («Миссия») опубликовал рассказ Чехова «Тссс!..», переведенный первоначально с русского на французский, а уже затем с французского на арабский язык арабским

писателем Махмудом аль-Будави. Данный перевод, будучи очень хорошим и точным, сразу привлек внимание широкой читательской аудитории. Через довольно короткое время (в 1934 году) в журнале «Атарад» («Меркурий») появился рассказ «Душечка», переведенный Хусейном Джамилем.

Такой чрезвычайно быстро растущий интерес к творчеству русского писателя, по мнению литературного критика Н. Сидки, был обусловлен тем, что все герои произведений А.П. Чехова – простые люди (часто социально обездоленные). Таким образом, читателем А.П. Чехов воспринимался как «писатель из народа». И в этом была одна из причин интереса арабской аудитории к его произведениям. Для арабского читателя этические и социально-исторические аспекты произведений А.П. Чехова оказались важнее их бесспорных художественных достоинств.

Как пишет исследователь М. Лоз, А.П. Чеховым было открыто символистское направление в литературе, предлагающее емкие и выразительные образы – это и стало основой своеобразия творчества рассматриваемого автора и интереса к нему читателя [2, с. 1556]. Основу каждого рассказа составляет исключительное событие, которое важно и интересно для каждого, так как помогает осмыслить многие факты своей жизни.

Позже, вслед за А.П. Чеховым, многие арабские писатели пытались при создании своих произведений показать именно движение души человека, как это делает А.П. Чехов. По мнению многих исследователей показать действия и события намного проще, чем отразить «движение души», для такого отражения требуется психологический анализ и мастерство настоящего художественного гения. Этот путь М. Лоз называет школой психологического анализа.

Вполне понятно, что в произведениях А.П. Чехова много русских реалий, не знакомых и не понятных арабскому читателю. Однако, по мнению арабского исследователя Х. Хиндауи у писателя много того, что роднит его героев с жизнью простых людей в иракской деревне. Х. Хиндауи пишет: «Талант и объективность позволяют Чехову изобразить отрицательные стороны жизни. Его произведения наполнены глубоким сочувстви-

ем к человеку. Он не язвит, не насмехается, а жалеет своих героев. Он немногословен, не вдаётся в мелочи, он схватывает главное – саму жизнь» [5, с. 15]. Х. Хиндауи очень точно понял отношение Чехова к созданным им героям; имеет место некая насмешка, но это насмешка не жестокая, а добрая, с отеческим оттенком, с юмором.

Мы согласны с позицией Н. Сидки, по мнению которого в творчестве А.П. Чехова можно выделить три периода: юмористический, психологический и драматургический [4, с. 38]. По мнению исследователя, характерной особенностью чеховского творчества являются «тонкие касания жизни, которые запугивают душевное состояние человека» [Там же, с. 40].

За столетие интереса арабского мира к творчеству великого русского писателя А.П. Чехова создано более ста различных переводов его произведений, но даже такое количество и такой интерес, не позволяют раскрыть всех моментов его таланта и понять все заложенные в его произведениях интенции. По мнению С. Идриса: «Существует много переводов рассказов Чехова на арабский язык. Но всего этого пока недостаточно, чтобы узнать Чехова. Описание жизни и творчества Чехова ограничивается поверхностным рассказом, в котором нет анализа и выводов. Это простая характеристика жизненных этапов, цитирование чужих суждений. Автор книги приводит только отдельные факты, чтобы показать значение Чехова. Нужно глубже изучать жизнь писателя и ее влияние на его произведения, выявить особенности его творчества и авторской позиции. Все это не было учтено. <...> Можно выбрать один из известных романов или одну из повестей Чехова и на примере этого произведения продемонстрировать его достоинства и рассмотреть его героев» [1, с. 50].

Со временем и происходящими в современном обществе изменениями, изменяется и восприятие любого художественного произведения. Мир художественного произведения не может существовать вне времени. Согласно Т.В. Матвеевой, художественное время является текстовой категорией, «с помощью которой содержание текста соотносится с осью времени: реальной исторической перспективой действительности или ее преломлением» [3, с. 24].

Наличие значительного временного разрыва между временем написания А.П. Чеховым своих произведений и временем их переводов на другие языки (в частности, на арабский) существует значительный временной разрыв. Это заставляет при осуществлении переводов писателя на другие языки в нынешнюю эпоху уделять внимание историческим и социально-культурным изменениям, происходящим как в обществе, так и затрагивающих природу самого человека. Со временем меняется взгляд и отношение к разным феноменам и это необходимо учитывать при переводе любого художественного произведения, созданного в прошлом. А в том случае, когда в процессе перевода взаимодействуют настолько разные языки и культуры, как русская и арабская, задача переводчика еще более усложняется. Требуется верно передать национально-культурные реалии и, кроме того, специфику подобных реалий в прошлом.

Как показал анализ переводов произведений А.П. Чехова на арабский язык, современные переводы не могут быть признаны до конца придерживающимися принципа адекватности. Многие исторические реалии в арабских переводах зачастую подменяются современными их коррелятами.

Так, вышедший из употребления союз «ежели» передается переводчиком как современное *إن* («если»). Да, смысл сохраняется, но из перевода исчезает авторское отношение, его чувствование персонажа и событий.

Существовавшее в прошлом обращение «Милостивый государь» и в авторском тексте (при передаче разговорной речи) подвергшееся редукции и перешедшее в «Милостисдарь!» (что создает в русскоязычном тексте некоторый комический эффект и особым образом характеризует героя), в арабском переводе звучит как «*سيدي الكريم*» («мистер щедрость»), что вообще изменяет смысл сказанного.

Изменения затрагивают и перевод названий одежды, которых уже не существует в настоя-

щее время. Так, А.П. Чехов в своем рассказе «Дочь Альбиона» использует такое выражение как: «сбросил сюртук и жилет». Автор перевода, очевидно, не зная некоторые исторические факты и названия, переводит данную фразу как «*ألقى بالسترة والصدريّة*», что означает дословно «швырнул одежду ниже бедер», что не только нивелирует историчность ряда фактов, но и содержит существенную ошибку, создавая у читателя неверный образ и понимание оригинального текста.

Обращение «мамаша», распространенное в прошлом, подменяется в переводе арабского переводчика лексической единицей *ماما* (мама), наречие «нынче» передано арабским эквивалентом со значением «сейчас». В итоге, оригинальная фраза: «Много уже их нынче развелось!» передана в переводе как «*ما أكثر عددهم الآن*» – «Сколько их уже сейчас!». Кроме того, переводчик нивелирует эмоциональный глагол «развелось», имеющий отрицательно-пренебрежительное отношение к определенной категории людей. Приказ-разрешение «ступай!» передан глагольной единицей «*اذهب!*» (Иди!).

Существующие современные переводы рассказов А.П. Чехова на арабский язык, будучи эквивалентными, не могут, на наш взгляд, быть признаны до конца адекватными. Сложность адекватности перевода связаны, как нам представляется, с разрывом временной парадигмы. Современные переводчики оперируя современным языком, подбирают соответствия, не учитывая особенности времени создания произведения, исторического времени автора и особенности языка той исторической эпохи, в которую создавал свои произведения А.П. Чехов. Только учитывая изменения, происходящие как в языке оригинала, так и в языке перевода и соотнося данные изменения, переводчик может создать действительно адекватный перевод, передав как тематику произведения, так и личность автора, который создавал свои произведения в определенную историческую эпоху.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Идрис С.* «Чехов» Наджати Сидки // Эльадиб. – Бейрут, 1947. – № 5. – С. 48-54.
2. *Лоз М.* Исследование о принципах повествовательного искусства. – Каир: Эльхияль, 1931. – С. 1553-1560.
3. *Матвеева Т.В.* Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: синхронно-сопоставительный очерк. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1990. – 172 с.

4. Сидки Н. Чехов. – Каир: Дар Эльмаариф, 1947. – 190 с.

5. Хиндауи Х. Антон Чехов – русский писатель мирового значения // Эльрисаля. – Каир, 1942. – № 444. – С. 13-16.

## **MODERN TRANSLATIONS OF A.P. CHTKHOV'S WORKS INTO ARABIC: BREAKING THE TIME PARADIGM**

**YEGNI HANANE**

Postgraduate Student

Volgograd State Social Pedagogical University

Volgograd, Russia

*The article examines the historical perspective of translations of A.P. Chekhov's works into Arabic. The features of the author's works are examined and characteristics of the individual style are determined. The specificity of existing translations of A.P. Chekhov's works into Arabic is considered. The main mistakes in the translations of the author's works into Arabic arising due to the differences between the Russian and Arabic languages are considered.*

**Keywords:** Translation, adequate translation, equivalent translation, stories by A.P. Chekhov, historical paradigm, multicultural world.